

N°17

17. JUIN —
15. OCTOBRE
2023



TWINGI

L'ART DANS LA
GORGE DE TWINGI

WWW.TWINGI.CH

17. JUIN —
15. OCTOBRE 2023

CHÈRES VISITEUSES / CHERS VISITEURS DE LA TWINGI 23

TWINGI LAND ART devient TWINGI. Avec la 17^e édition de l'exposition, nous supprimons le terme «Land Art» de notre titre. Non pas parce que nous ne voulons pas montrer du Land Art dans la gorge de Twingi, mais parce que nous voulons laisser aux artistes plus de liberté dans le choix des matériaux. L'art réalisé à partir de matériaux naturels, comme les touffes d'herbe tressées de 2xfux ou le nid en osier tressé dans la caverne d'Yvonne Knevels, étaient des œuvres artistiques impressionnantes. Mais une table de ping-pong originale, une mosaïque de pierres naturelles colorées ou même une mer ondulante de films plastiques (recyclés !) devraient également trouver leur place à la TWINGI. La TWINGI présente l'art contemporain en dialogue avec la nature.

Outre l'exposition dans la gorge de Twingi, nous avons cette année pour la première fois un lieu extérieur situé au centre du village de Grengiols. Avec FOCUS GRENGIOLS, nous souhaitons attirer l'attention sur une commune du parc dans laquelle les choses bougent. Une association organise depuis deux ans un festival pendant la floraison des tulipes. Une fon-

Rédaction Luzia Carlen
Traduction Doris Imhasly
Photos Matthias Luggen
Carte Office fédérale de l'environnement,
 swisstopo (5704002947)
Design CH.H.GRAFIK
Imprimerie Valmedia AG

dation s'occupe du patrimoine culturel. Avec «Poort a Poort», un hôtel de village est en train de voir le jour et la commune a commandé un plan directeur pour améliorer la qualité de l'habitat, qui sera présenté cet été dans l'ancienne fromagerie. Pendant ce temps, l'artiste Sibylla Walpen place un symbole lumineux au-dessus de la place du village, un lieu central de rencontre et d'échange.

Autre nouveauté cette année : notre médiaguide bilingue sur TWINGI 23, pour tous ceux qui préfèrent écouter plutôt que lire. En outre, vous trouverez sur notre site internet www.twingi.ch de courtes vidéos que nous avons réalisées avec les artistes pendant la semaine de montage. Et pour tous ceux qui aiment les activités ludiques et créatives, l'offre de médiation WiNG iT propose cette année encore 12 tâches amusantes inspirées par les œuvres d'art.

Je vous souhaite une bonne visite de l'exposition !

Luzia Carlen
Commissaire de l'exposition

GUIDE DE L'EXPOSITION

La version française du catalogue de l'exposition n'est disponible qu'en version digitale. L'édition imprimée en langue allemande est disponible aux points de départ de l'exposition et aux offices de tourisme de Binn et Ernen.

ÉVÉNEMENTS ET MÉDIATION

Visites guidées avec la curatrice et des artistes

9 juillet et 13 août, 12h15

Point de rendez-vous: arrêt CarPostal Steinmatten

Performance sonore avec le Hammer Band

12 août, 19.00 heures

Lieu de rendez-vous : deuxième tunnel (en prenant départ de Steinmatten).

Plus d'infos et inscription : www.landschaftspark-binntal.ch >

Loisirs & Découverte > Manifestations

Le 12 août également, l'atelier «Die Farben von Ernen» de l'artiste Stefanie Salzmännli aura lieu à Ernen dans le cadre de l'exposition «Zur frohen Aussicht».

Plus d'infos : www.zurfroheausicht.org

Visites individuelles en groupe

Aimeriez-vous avec vos amis, votre famille, votre société ou votre équipe réserver une visite guidée dans la TWINGI 23?

Alors adressez-vous à : info@landschaftspark-binntal.ch

Vidéos d'artistes sur le site internet

Sur www.twingi.ch, vous trouverez des vidéos divertissantes réalisées pendant la semaine de mise en place. Apprenez à mieux connaître les artistes et leurs œuvres !

Mediaguide (de/fr)

Vous préférez écouter plutôt que lire ? Scannez le code QR aux points de départ de l'exposition ! Vous trouverez également le médiaguide sur : www.mediaguide.landschaftspark-binntal.ch.

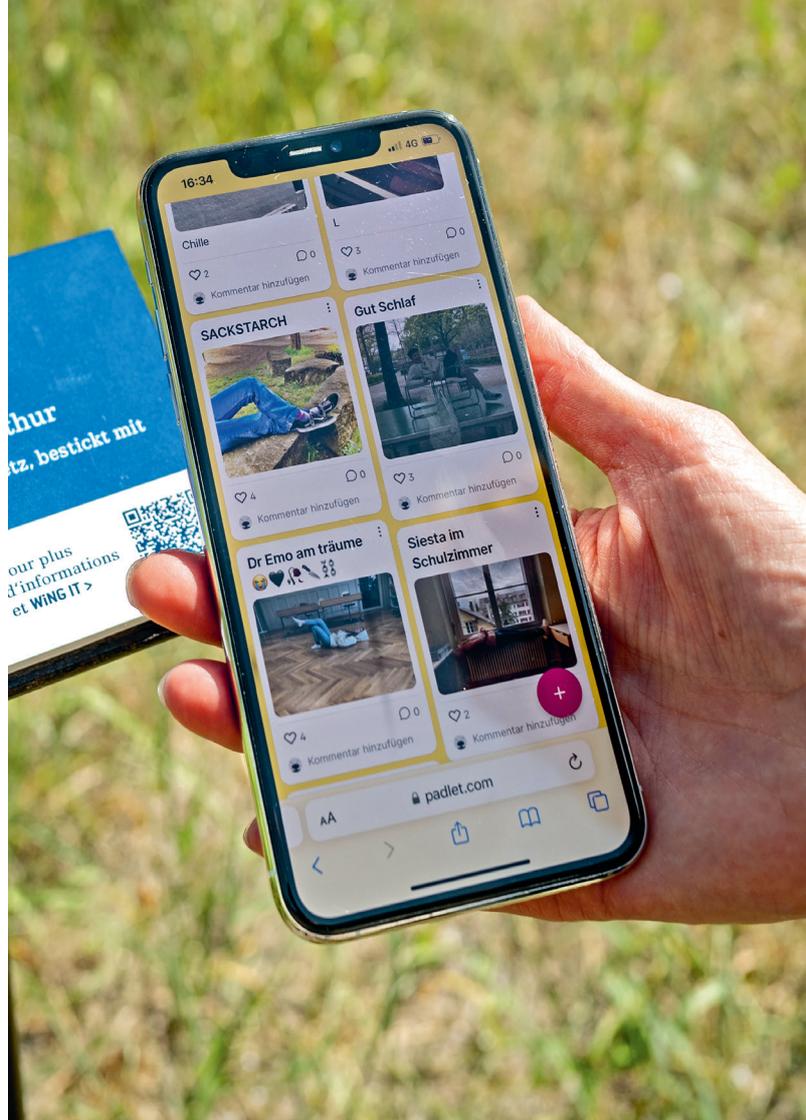
TWINGI créatif avec WiNG iT

Vous voulez découvrir l'art de manière ludique ? Alors notre offre de médiation WiNG iT est faite pour vous ! Vous trouverez plus d'informations sur la page suivante.

TWINGI 23 CRÉATIF AVEC WING IT



Avec notre projet médiateur WiNG iT vous pouvez découvrir la TWINGI de manière ludique: durant l'exposition, chez vous ou à l'école. Nina Kurth et Salima Hänni ont pour chaque oeuvre d'art de la TWINGI 23 conçu une tâche créatrice. Scannez le code QR sur le panneau d'information près de l'oeuvre! Résolvez la tâche, photographiez le résultat et téléchargez-le sur WiNG iT ! Et regardez ce que d'autres ont posté ! Vous trouverez également cette offre de médiation sur notre site internet. WiNG iT a été développé comme projet Minor à la Haute-École d'Art à Berne.



EMPLACEMENTS DES OEUVRES DANS LA TWINGI 23

Durée environ 1 h
Distance 2,7 km



- 1 ANNE LINA BILLINGER & MARTIN FELDBAUER
- 2 HELGA ZUMSTEIN
- 3 RAPHAEL STUCKY
- 4 GISLERGÄHWILER
- 5 DAVID ZEHNDER
- 6 FLURINA HACK
- 7 GUNHILD KREUZER
- 8 DINO RIGOLI
- 9 DANIEL RUGGIERO
- 10 RAHEL ZAUGG
- 11 MAURIZIO PERRON

FOCUS GRENGIOLS SIBYLLA WALPEN

La TWINGI (précédemment TWINGI LAND ART) a été créée en 2007 par l'expert en études culturelles et ancien président du Parc naturel de la vallée de Binn, le dr. Klaus Anderegg. Depuis 2018 l'historienne de l'art Luzia Carlen est commissaire de l'exposition. L'exposition offre à des artistes nationaux et internationaux la possibilité de s'engager dans un dialogue avec le paysage singulier, tant naturel que culturel, du Binntal par le biais d'une installation ou d'une intervention spécifique au site.

Les artistes intéressés peuvent poser leur candidature jusqu'à la mi-janvier avec une idée de projet. La sélection est confiée à un jury professionnel.

Pour de plus amples informations, adressez-vous à :
luzia.carlen@landschaftspark-binntal.ch

1 **WASSER MARSCH!**
ANNE LINA BILLINGER &
MARTIN FELDBAUER,
FRANKFURT A. M.



Un cours d'eau stylisé en forme de vague se déverse en travers du chemin. La mosaïque «Wasser marsch !» crée une séparation optique sur le chemin de liaison historique à travers la gorge de Twingi. Un bref arrêt – Puis-je marcher dessus ? – puis le chemin se poursuit. Une irritation qui invite à un changement de perspective : La nature se réapproprie-t-elle un bout de chemin ? Pendant toute la durée de l'exposition, la mosaïque s'adaptera continuellement au chemin et à son environnement, jusqu'à ce qu'elle disparaisse peut-être complètement à l'automne sous les traces poussiéreuses des randonneurs et des cyclistes.



2 THE MISSION HELGA ZUMSTEIN, BRIG-GLIS



Un grimpeur en tête de file grimpe toujours au-delà du dernier point d'assurance et s'expose à un certain risque de chute. C'est aussi le cas du grimpeur d'Helga Zumstein, qui se trouve sur le chemin difficile de la paix et néglige le bouton «War», pourtant facilement accessible. L'artiste, connue en tant que peintre, profite de l'occasion pour adresser un message actuel aux visiteurs de la gorge de Twingi avec une œuvre d'installation.



3 ECHO CHAMBER BOWLS RAPHAEL STUCKY, BÂLE



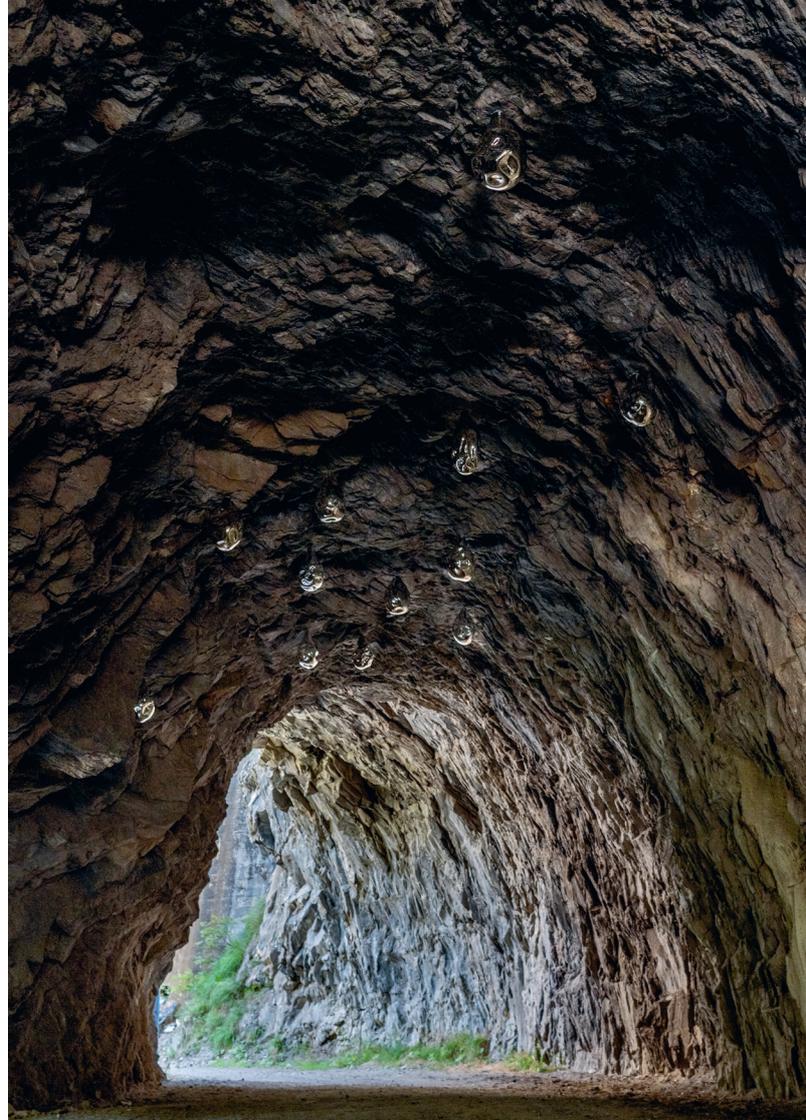
La sculpture interactive «Echo Chamber Bowls» de Raphael Stucky invite le public à entrer dans un dialogue sonore avec le paysage environnant. De légères impulsions de frappe éveillent des sons réverbérés et méditatifs qui se propagent à l'extérieur. Ils rappellent les cloches de vaches et les cloches d'églises, fortement enracinées dans la topographie sonore du Valais. Le paysage apparaît bombé et déformé dans les verres, les rayons du soleil qui entrent sont déviés, les bruits de pluie et de vent résonnent – des échos de la nature.



4 METAMORPHIT-TROPFEN GISLERGÄHWILER, EMMENBRÜCKE



La nature en constante évolution est un thème central dans le travail de Fabienne Gähwiler et Mario Gisler. Dans la Twingi, elle se montre sous son aspect imprévisible sous forme de chutes de pierres et d'avalanches. C'est la force de l'eau qui est à la base de ces processus et qui a façonné les gorges. Les objets en verre soufflé à la bouche, argenté et formé sur des pierres de la vallée de Binn ont les formes organiques et douces de gouttes. En reflétant la lumière, en se balançant doucement dans le vent et en reflétant les mouvements des personnes dans le tunnel, ils entrent en dialogue avec leurs alentours.



5 STEINA – GÄH TOD DAVID ZEHNDER, BÂLE



David Zehnder enchâsse quatre pierres gravées, dédiées à la faune de la vallée de Binn, dans le paysage rocheux de Twingi. Une cinquième pierre dans la caverne représente l'homme. À l'intérieur et devant la caverne, des dessins fugaces sur la roche laissent deviner des visages. L'œuvre de Zehnder s'intitule «Gäh Tod», comme un passage de la gorge de Twingi. Elle rend hommage aux hommes et aux animaux qui ont perdu la vie en traversant la gorge. Pour la réalisation, Zehnder s'est inspiré des signes domestiques et des marques de propriétés gravées des Walser et des pierres runiques des Vikings.





Flurina Hack travaille souvent avec des objets quotidiens hors d'usage, c'est-à-dire avec des choses qui sont déjà dans le monde. Elle les détourne afin qu'ils perdent leur fonction initiale et se transforment en quelque chose de nouveau. Dans *Twingi*, l'artiste emboîte cinq simples supports en bois (appelés «Heinzen») découverts dans une brocante, de manière à les transformer en un objet géométrique abstrait. Ce qui a disparu du paysage en raison de la mécanisation de l'agriculture revient de manière surprenante. Est-ce une étoile tombée ? Une araignée ? Un cristal ou un mikado ?



7 **AUFGETISCHT**
GUNHILD KREUZER,
TELTOW PRÈS DE BERLIN



Sur le chemin qui traverse la Twingi se trouve une aire de repos couverte, composée d'une table de pique-nique pour les randonneurs et d'une mangeoire pour les animaux sauvages. Qui est assis à table avec qui et qu'est-ce qui est servi ? De manière ludique et avec un clin d'œil, l'artiste réunit le paysage naturel et culturel et ouvre la discussion sur l'égalité d'accès et de traitement entre les animaux et les hommes. L'intervention met également en évidence les conflits qui surviennent lorsque l'homme et l'animal se rapprochent trop et que l'espace vital des animaux sauvages est de plus en plus réduit.



8 EXERCISES WITH PLANTS – ÜBUNGEN MIT PFLANZEN

**DINO RIGOLI,
URTENEN-SCHÖNBÜHL**



Dino Rigoli invite les randonneurs et les cyclistes à faire des exercices avec des plantes le long du chemin qui traverse la gorge de Twingi. Il le fait en s'inspirant des Vita-Parcours que l'on trouve souvent dans les forêts proches des villes. «Exercices with Plants» n'invite toutefois pas à faire de l'exercice, mais à être attentif aux plantes et à leur rôle important dans la nature – et donc à faire attention à nous-mêmes. Essaie les exercices et partage tes expériences sur le blog !



9 TABLE DE PING-PONG À FACETTES DANIEL RUGGIERO, LAUSANNE



Daniel Ruggiero est «un activiste de la culture urbaine» qui aime jouer avec les objets. Ses installations se situent entre réalité et fiction, entre quotidien, jeu et divertissement. Ruggiero apporte un objet issu du contexte urbain et le place au milieu de la gorge de Twingi. Il s'agit d'une table de ping-pong dont la surface fragmentée rappelle la structure d'une améthyste, des représentations historiques de paysages de haute montagne ou le modèle d'une ville. Une offre supplémentaire pour les touristes toujours en quête de nouvelles activités et de nouveaux défis ? Allez, montre-nous ce que tu sais faire !



**RAHEL ZAUGG,
LEIPZIG/GEBENSTORF**



Prends quelque chose – donne quelque chose ! Au bord du chemin il y a une maison dans laquelle se trouve – au début de l'exposition – de l'argent liquide. Pour la nature, l'argent n'a pas de valeur. Pour nous, les humains, si. En tant que visiteur, tu peux agir, remplacer l'argent par quelque chose d'équivalent et ainsi influencer le développement du commerce. «Le marché libre» indique l'importance des chemins pour l'échange entre les lieux et les personnes. Les chemins relient. Ils permettent le commerce et les échanges et constituent le fondement de la mondialisation. Bienvenue dans le marché libre !





Et si nous commençons tous à considérer et à traiter la Terre comme notre première maison ? Nous nous préoccupons tous de nos maisons, de nos biens, de nos petits ou grands trésors. Pourquoi ne pas considérer de la même manière la nature qui nous entoure comme quelque chose de précieux dont il faut prendre soin et qu'il faut protéger ? Maurizio Perron a construit une maison qui ne comporte que des fenêtres et une porte. Aucun mur ne sépare l'intérieur de l'extérieur. Aucun toit ne bloque la vue vers le ciel. La maison s'intègre dans le paysage et en fait partie.



IN-TENSIONS SIBYLLA WALPEN, BERNE



IN-TENSIONS relie les maisons historiques du centre du village de Grengiols avec des sangles de tension jaune fluo. Les lignes lumineuses confèrent une présence accrue à l'espace ouvert au-dessus de la place du village. IN-TENSIONS soulève des questions : Dans quelle mesure nous sentons-nous attachées aux personnes qui nous entourent ? Où sont les limites de notre engagement pour la communauté ? L'intervention de Walpen est une métaphore du fait d'être relié et de la communauté, un état qui implique toujours le danger de la dérive des éléments individuels et la présence d'une tension.

Durée de l'installation : jusqu'au 15 septembre 2023.
www.sibylla-walpen.ch



UN TUYAU CULTUREL

BEHAUSUNGEN UND GEFÄSSE

FRANZISKA MATTER

Dans l'exposition «Behausungen und Gefässe», le BerglandHof Ernen présente des œuvres de l'artiste de Winterthour Franziska Matter. Elle a créé des objets pour l'extérieur : Deux boîtes pour les chauves-souris et une résidence pour les hérissons sont posées dans le gravier. Les trois objets sont recouverts de bardeaux de bois. Il y a aussi trois objets suspendus. Les bourdons y trouvent un abri et/ou les abeilles sauvages utilisent l'argile comme matériau de construction pour leurs nids. La nature et les intempéries modifieront les œuvres au cours de l'année. Dans l'entrée de l'hôtel, Franziska Matter présente une série de récipients. Chacun est différent, toujours légèrement asymétrique, car l'artiste travaille sans plateau tournant. Pour le restaurant, elle a sculpté des reliefs en bois représentant des serpents et des montagnes.

Durée de l'exposition : jusqu'à mi-mai 2024

L'exposition est visible pendant les heures d'ouverture du restaurant ErnerGarten.



HORAIRES POSTAUTO

L'exposition peut être visitée en une simple promenade d'environ une heure entre l'arrêt-PostAuto Steinmatten et l'arrêt Langthal. Grengiols est accessible en train et est reliée à la gorge de Twingi par un chemin de randonnée et de vélo.

FIESCH – BINN

Fiesch	08.58	09.58	11.48	14.08	15.08	15.58	17.58
Ernen	09.08	10.08	12.04	14.18	15.18	16.08	18.08
Steinmatten	09.16	10.16	12.12	14.26	15.26	16.16	18.16
Langthal	09.18	10.18	12.14	14.28	15.28	16.18	18.18
Binn	09.23	10.23	12.19	14.33	15.33	16.23	18.23

BINN – FIESCH

Binn	09.23	11.17	12.36	15.23	16.23	17.23	18.23
Langthal	09.25	11.19	12.38	15.25	16.25	17.25	18.25
Steinmatten	09.27	11.21	12.40	15.27	16.27	17.27	18.27
Ernen	09.38	11.35	12.50	15.38	16.38	17.38	18.38
Fiesch	09.52	11.45	13.07	15.52	16.52	17.52	18.52



LANDSCHAFTSPARK
BINNTAL



Landschaftspark Binntal

Tel. 027 971 50 50 / info@landschaftspark-binntal.ch

www.landschaftspark-binntal.ch



UN GRAND MERCI !

Nous remercions nos partenaires locaux pour leur bonne collaboration : la commune de Binn, l'Hôtel Ofenhorn et le Restaurant Albrun à Binn, le Jazz Alp Trio, l'Atelier für Möbel und Raum à Susten, la Menuiserie Tenisch L. & Söhne à Binn, l'Atelier Manus à Brigue-Glis et la Menuiserie Kurt Clausen à Ernen. Nous remercions également les entreprises HGC, steingravur.ch et Open Glass Studio pour leur soutien à certains artistes.

Un merci particulièrement chaleureux va à Andreas Schönenberger et Rudi Julier pour leur précieux engagement lors du montage de l'exposition, à Doris Imhasly pour les traductions, à Nina Kurth et Salima Hänni pour leurs idées concernant WiNG iT, à Diana Pavlicek pour son engagement en faveur de l'art en périphérie ainsi qu'à mes collègues Jacqueline Imhof, Jonas Zeiter, Elena Macherhammer et Peter Clausen pour leur soutien administratif et organisationnel. Et enfin, et non des moindres : Un grand merci à tous ceux qui ont soutenu financièrement TWINGI 23 !



TOURISMUSVEREIN
LANDSCHAFTSPARK
BINNTAL

ERNST GÖHNER STIFTUNG



**TWINGI — L'ART
CONTEMPORAIN
EN DIALOGUE
AVEC LA NATURE
& LE PAYSAGE
CULTUREL EX-
CEPTIONNEL DE
LA VALLÉE DE LA
BINN**

L'ART DANS LA
GORGE DE TWINGI

WWW.TWINGI.CH